

The subject of the project is the transformation of the Haitian folktales of French expression, which can be considered as a genre that is a carrier of collective memory, a record of experience and a particular form for re-establishing social cohesion. The main purpose of my project will be to study the evolution of this genre, in particular its transition at the turn of the 20th and 21st centuries from the traditional forms of oral expression to the written versions appearing in the country (Haiti) and in the Diaspora (France and Quebec). On the one hand, I would like to observe the contemporary expressions of folktales, linked to other arts. On the other hand, I intend to describe the intercultural features of the oral literature created in the Haitian Diaspora - in the metropolitan context of Montreal or Paris, where both the author and the traditional message, based on folklore, have to face new expectations and open up to different social and cultural phenomena.

The research will be conducted through a textual analysis and a description of the context of the creation of the work, such as: the writer's biography, his mutating views and intentions, the public and readers' expectations and their reception, according to the different social context and cultural institutions.

The first stage of my research will be the analysis of the morphology and narrative structures of traditional folktales. The following stage will take into account the work of three Haitian storytellers: Paula Clermont Péan (Port-au-Prince), Mimi Barthélémy (Paris) and Joujou Turenne (Montreal). The analysis will highlight how the authors transform the conventional motifs and genres. I will also examine the way in which they convey in their works the characteristics of their experience outside Haiti, such as the different social attitudes and the construction of a diasporic identity. Moreover, I will consider the role of publishing, promotion and reception facilities in Haiti and in the Diaspora. Finally, I will explore the study of the relationships of tales and folktales with other performative arts (theater, music, singing and dancing).

By selecting this research topic, I would like to fill in the gaps in the academic research on the relationship between the traditional Haitian orality and the literature of French expression written in Haiti, and on the current situation of the oral literature in Haiti and in the Diaspora. I would also like to contribute to a better understanding of multicultural and intercultural phenomena in Poland, as well as the ideological and aesthetic challenges of the Francophone minor literature in the American continent (Caribbean and Canada) and in France, that is the second multicultural diasporic space.